

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica VII T.O. – ANNO B -

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 43,18-19.21-22.24-25

TESTO ITALIANO

¹⁸ «Non ricordate più le cose passate, non pensate più alle cose antiche!

¹⁹ Ecco, io faccio una cosa nuova:

proprio ora germoglia, non ve ne accorgete? Aprirò anche nel deserto una strada, immetterò fiumi nella steppa.

²⁰ Mi glorificheranno le bestie selvatiche, sciacalli e struzzi, perché avrò fornito acqua al deserto, fiumi alla steppa,

per dissetare il mio popolo, il mio eletto.

²¹ Il popolo che io ho plasmato per me celebrerà le mie lodi.

²² Invece tu non mi hai invocato, o

Giacobbe; anzi ti sei stancato di me, o Israele.

²³ Non mi hai portato neppure un agnello per l'olocausto, non mi hai onorato con i tuoi sacrifici. Io non ti ho molestato con richieste di offerte, né ti ho stancato esigendo incenso.

²⁴ Non hai acquistato con denaro la cannella per me né mi hai saziato con il grasso dei tuoi sacrifici. Ma tu mi hai dato molestia con i peccati, mi hai stancato con le tue iniquità.

²⁵ Io, io cancello i tuoi misfatti per amore di me stesso, e non ricordo più i tuoi peccati.

TESTO EBRAICO

18 אַל-תִּזְכְּרוּן קְדָמוֹת וְקְדָמוֹת

אַל-תִּתְבַּנְּנוּ:

19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח הַלְוָא

תִּדְעוּנָה אֲנִי אֲשִׁים בְּמִדְבָּר דְּרֹךְ בִּישְׁמוֹן

נְהַרֹת:

20 תִּכְבְּדֵנִי חֵיַת הַשָּׂדֶה תַנִּים וּבְנֹת יַעֲנָה

כִּי-נִתְּתִי בְּמִדְבָּר לְיָמֵי נְהַרֹת בִּישְׁמוֹן

לְהַשְׁקֹת עַמִּי בְּחִירָי:

21 עַם-זֶו יִצְרַתִּי לִי תִהְלְתִי יִסְבְּרוּ: ס

22 וְלֹא-אַתִּי קָרַאתָ יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַתָּ בִּי

יִשְׂרָאֵל:

23 לֹא-הִבִּיאתָ לִּי שֶׁהַ עַל-תִּיךָ וּזְבַחֲךָ

לֹא כִבְדֵתָנִי לֹא הִעֲבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא

הִזְנַעְתִּיךָ בְּלִבְנָה:

24 לֹא-קָנִיתָ לִּי בְכֶסֶף קָנָה וְחֶלֶב זְבַחֲךָ

לֹא הִרְוִיתָנִי אֲנִי הִעֲבַדְתָּנִי בְּחַטָּאוֹתֶיךָ

הִזְנַעְתָּנִי בְּעֹנְוֹתֶיךָ: ס

25 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה בְּשִׁעֲרֶיךָ לְמַעַנִּי

וְחַטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר:

TESTO LATINO

43:18 Ne meminertis priorum et antiqua ne intueamini

43:19 ecce ego facio nova et nunc orientur utique cognoscetis ea ponam in deserto viam et in invio flumina

43:20 glorificabit me bestia agri dracones et strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in invio ut darem potum populo meo electo meo

43:21 populum istum formavi mihi laudem meam narrabit

43:22 non me invocasti Iacob nec laborasti in me Israhel

43:23 non obtulisti mihi arietem holocausti tui et victimis tuis non glorificasti me non te servire feci in oblatione nec laborem tibi praebui in ture

43:24 non emisti mihi argento calamum et adipe victimarum tuarum non inebriasti me verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis praebuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis

43:25 ego sum ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me et peccatorum tuorum non recordabor.

TESTO GRECO

18 μη μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μη συλλογίζεσθε.

19 ἴδου ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

20 εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

21 λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετὰς μου διηγείσθαι.

22 οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιάσαι σε ἐποίησα, Ἰσραήλ.

23 οὐκ ἔμοι ἤνεγκας πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

24 οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προσέστην σου.

25 ἐγὼ εἰμι, ὁ ἐξαλείφω τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τὰς ἀμαρτίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

TESTO ITALIANO

¹⁸Dio è testimone che la nostra parola verso di voi non è «sì» e «no».

¹⁹Il Figlio di Dio, Gesù Cristo, che abbiamo annunciato tra voi, io, Silvano e Timòteo, non fu «sì» e «no», ma in lui vi fu il «sì».

²⁰Infatti tutte le promesse di Dio in lui sono «sì». Per questo attraverso di lui sale a Dio il nostro «Amen» per la sua gloria.

²¹È Dio stesso che ci conferma, insieme a voi, in Cristo e ci ha conferito l'unzione,

²²ci ha impresso il sigillo e ci ha dato la caparra dello Spirito nei nostri cuori.

TESTO ITALIANO

¹Entrò di nuovo a Cafàrnao, dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa

²e si radunarono tante persone che non vi era più posto neanche davanti alla porta; ed egli annunciava loro la Parola.
³Si recarono da lui portando un paralitico, sorretto da quattro persone.

⁴Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dove egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono la barella su cui era adagiato il paralitico.

⁵Gesù, vedendo la loro fede, disse al paralitico: «Figlio, ti sono perdonati i peccati».

⁶Erano seduti là alcuni scribi e pensavano in cuor loro:

⁷«Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può perdonare i peccati, se non Dio solo?».

⁸E subito Gesù, conoscendo nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: «Perché pensate queste cose nel vostro cuore?

⁹Che cosa è più facile: dire al paralitico "Ti sono perdonati i peccati", oppure dire "Alzati, prendi la tua barella e cammina"?

¹⁰Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere di perdonare i peccati sulla terra,

¹¹dico a te – disse al paralitico –: alzati, prendi la tua barella e va' a casa tua».

¹²Quello si alzò e subito presa la sua barella, sotto gli occhi di tutti se ne andò, e tutti si meravigliarono e lodavano Dio, dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

2Cor 1,18-22 TESTO GRECO

1.18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ. 1.19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 1.20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ: διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 1.21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 1.22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Mc 2,1-12 TESTO GRECO

2.1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἤκουσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἔστιν. 2.2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 2.3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 2.4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 2.5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 2.6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 2.7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ: τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; 2.8 καὶ εὐθύς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 2.9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 2.10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, 2.11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 2.12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

TESTO LATINO

1:18 Fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud vos non est in illo est et non

1:19 Dei enim Filius Iesus Christus qui in vobis per nos praedicatus est per me et Silvanum et Timotheum non fuit est et non sed est in illo fuit

1:20 quia enim promissiones Dei sunt in illo est ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram

1:21 qui autem confirmat nos vobiscum in Christum et qui unxit nos Deus

1:22 et qui signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

TESTO LATINO

2:1 Et iterum intravit Capharnaum post dies

2:2 et auditum est quod in domo esset et convenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis verbum 2:3 et venerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quattuor portabatur

2:4 et cum non possent offerre eum illi prae turba nudaverunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat

2:5 cum vidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittantur tibi peccata

2:6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis

2:7 quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus Deus

2:8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus vestris

2:9 quid est facilius dicere paralytico dimittantur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula

2:10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico

2:11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et vade in domum tuam

2:12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic vidimus.